**UNIT 15**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 英語 | 日本語 |
| １ | Although our numbers have become immense, | 私たちの数は膨大になってきているが |
| we’re not spread evenly | 私たちは均等には広がっていない |
| across the face of the planet. | 地球の表面に |
| There are now 6.8 billion of us | 私たちは68億人存在し |
| as of 2009 | 2009年の時点で |
| ― a doubling since the 1960s | それは1960年代の倍で |
| and four times as many as just a century ago. | ちょうど１世紀前の４倍だ |
| As a result, | 結果として |
| more and more places on the globe | 地球上のますます多くの場所が |
| are becoming extremely crowded, | 極端に混雑してきている |
| especially cities along the coastlines | 特に海岸線に沿った都市は |
| where people keep settling in greater densities. | 人々がさらなる密度で定住し続けている |
| Yet a full city today | けれども今日の人でいっぱいの都市は |
| can mean an empty village or town | 誰もいない村や町を意味することもある |
| across the country, | 国の向こう側の |
| or on the other side of the world. | あるいは世界の反対側の |
| Our growth has taken place | 私たちの（人口）増加は起こっている |
| in surprising ways. | 驚くべき方法で |
| ２ | The human population continues to expand | 人口は伸び続けている |
| by more than 200,000 people | 20万人以上 |
| every day. | 毎日 |
| This is the equivalent | これは相当する |
| of a ‘new’ Paris or ‘new’ Hong Kong being created each month. | 「新しい」パリや「新しい」香港が毎月作り出されることに |
| With more than one billion teenagers | 10億人以上いるティーンエージャーが |
| in the world | 世界中に |
| today | 今日 |
| just now reaching their most fertile years, | ちょうど現在，彼らが最も繁殖力のある年齢に達しつつあり |
| we can expect the boom in births to continue | 出産ブームが続くだろうと予想できる |
| for decades to come. | 今後数十年にわたって |
| The latest UN estimates | 最新の国連予測では |
| have the global population reaching 9.2 billion | 世界の人口が92億人に達するという |
| by the middle of this century. | 今世紀の半ばまでには |
| Even that huge number | その巨大な数でさえ |
| may be too small, | 小さすぎるかもしれない |
| however, | しかしながら |
| since it’s based on the assumption | というのも，それは前提に基づいているからだ |
| that family sizes will drop | 家族の規模が小さくなるという |
| throughout developing regions | 発展途上地域すべてにおいて |
| ― an assumption | つまり前提（に） |
| that is in no way guaranteed to hold true. | 正しいという保証がまったくない |
| After significant progress | 著しい進歩の後 |
| from the 1970s on, | 1970年代からの |
| family planning efforts have failed | 家族計画の努力は失敗した |
| in many areas | 多くの地域で |
| in recent years, | 近年 |
| leading to population explosions | そして人口爆発を引き起こしている |
| in dozens of countries | 数十の国々で |
| in the Middle East, Africa, and elsewhere. | 中東，アフリカ，およびその他の地域の |
| ３ | Some of the worst predictions | 最悪の予測のいくつかは |
| of a generation ago | ひと世代前の |
| ― global famine, widespread resource exhaustion ― | つまり世界的な飢饉や広範囲に及ぶ資源の枯渇は |
| have not come to pass | 起こっていない |
| on a global scale. | 世界規模では |
| Yet | しかし |
| from the crowded streets of Lagos and Mumbai (Bombay), | ラゴスやムンバイ（ボンベイ）の混雑した通りから |
| to the suburban sprawl of the United States, | アメリカ合衆国の郊外への街の広がり |
| to disappearing tropical forests around the world, | 世界中で消えゆく熱帯雨林まで |
| the harmful effects | 有害な影響は |
| of more people than the planet can comfortably support | 地球が楽に維持することができるよりも多くの人々による |
| are apparent | 明白である |
| almost anywhere we look. | ほぼどんな場所を見ても |
| ４ | Not all countries grow | すべての国々が成長するわけではない |
| in the same way, | 同じように |
| of course. | もちろん |
| Virtually | 実質的には |
| all of the expected population increase | 予想される人口増加のすべては |
| in the near future | 近い将来において |
| will come in developing countries, | 発展途上国で起こるであろう |
| while the population of the more developed countries | 一方で，もっと多くの先進諸国の人口が |
| would be declining slightly, | わずかに減少していくであろう |
| were it not for large-scale migration. | 大規模な移住がなければ |
| In much of Europe, | ヨーロッパの大部分では |
| where explosive growth started with the industrial revolution | そこでは産業革命と共に爆発的な増加が始まったが |
| two centuries ago, | ２世紀前に |
| and in Korea and Japan, and elsewhere, | そして韓国，日本，およびその他の国々では |
| national populations have stabilized | 国家の人口は安定した |
| or are starting to decline. | または減少し始めている |
| This brings challenges of its own, | このことはそれ自体に試練をもたらす |
| as successively smaller generations struggle | どんどん数が減ってゆく世代が奮闘するとき |
| to care for and support their elders. | 年長者たちの面倒をみて支えようと |
| ５ | These problems are tiny | これらの問題は小さい |
| in comparison to the stresses | 重圧に比べれば |
| of rapid population growth | 急速な人口増加の |
| in the developing world, | 発展途上国での |
| where the great majority of the growth continues to occur. | そこ［発展途上国］では，その増加の大部分が起こり続けている |
| Already in parts of Africa, the Middle East, South Asia, and Latin America, | すでにアフリカ，中東，南アジア，およびラテンアメリカの一部では |
| rapid population increase | 急速な人口増加が |
| is contributing | 一因となっている |
| to severe poverty, environmental damage, political instability, or war. | 深刻な貧困，環境破壊，政情不安，あるいは戦争の |
| ６ | Humanity is also on the move | 人類もまた，たえず移動している |
| as never before. | かつてないほどに |
| More than 3 percent of the global population | 世界人口の３%以上が |
| ― over 200 million people ― | つまり２億人以上の人々が |
| live outside their country of birth, | 生まれた国の外で暮らす |
| and uncounted millions more | そしてさらにざっと数百万人の人々が |
| have moved, or been moved, | 移住したり，移住させられたりしてきた |
| within their home borders. | 彼らの国境内で |
| A great deal of this movement is forced, | この移住の多くは強いられている |
| either by economic pressures | 経済的圧力によってか |
| or, increasingly, | あるいは，ますます増えているが |
| by damage to the environment | 環境破壊によって |
| or human conflict | あるいは人間同士の紛争（によって） |
| ― both of which are made worse | これらのいずれもがさらに悪化する |
| by rapid population growth. | 急速な人口増加によって |
| ７ | Our impact upon our planet | 私たちが地球に与える影響は |
| grows larger by the day. | 日ごとに大きくなっている |
| Indeed, | 確かに |
| every environmental issue | すべての環境問題は |
| we face | 私たちが直面する |
| is intensified | 深刻化する |
| by global population, | 世界人口によって |
| the increasing consumption of the wealthy, | 裕福な人々の増加する消費（によって） |
| and the growing desperation of the poor. | そして貧しい人々の増大する自暴自棄（によって） |
|  | If we are to preserve the biological wealth | もし私たちが生物学的資源を保護するつもりならば |
| of our planet | 私たちの地球の |
| and increase the well-being | そして幸福をふやす（つもりならば） |
| of its people, | そこにいる人々の |
| we must first understand | 私たちはまず理解しなければならない |
| our own population dynamics. | 私たち自身の人口の変遷の型を |